

# Quatrième Acte

## КАРТИНА 1.

### СЦЕНА 1.

Кн. Ив. Хованскій, сѣнныя дѣвушки и прислуга.

## Tableau I.

### Scène I.

Le prince Ivan Khoransky, filles de chambre et domestiques.

148 *Largo. 1/2.*

*Fagotti* I. II.

I. *Violino.*

II.

*Viola.*

*Violoncello.*

*Contrabasso.*

*Fl. I.*

*Ob. I.*

*Clar. I. (B.) II.*

*Fag. I. II.*

*Cor. I. (F.)*

I. *Viol.*

II.

*Viola.*

*Vcll.*

*Cb.*

*pizz.*

*p*

*mf*

*al*

*f*



145

Clar. I (B) I.  
Fag. I. II.  
Cor. I (F)  
Sopr.  
Alt.  
Viol. I. II.  
Vcl.  
Vcll.  
Cb.

*м-чй, со кро-ва-туш-ки вст-валъ, со кро-ва-туш-ки вст-валъ у-мы-в-а-ть-ся дѣ-ло  
fê-le, Hors ma sou-che-je-sau-tai. Hors ma sou-che-je-sau-tai, Pro-pre-ment je me la-*

Clar. I (B) I.  
Fag. I. II.  
Cor. I (F)  
U.X. I. II.  
Sopr.  
Alt.  
Viol. I. II.  
Vcl.  
Vcll.  
Cb.

*сн-ва; Б-г-ва-ра-ца у-мы-ва-ть-ся со-б-ра-з-ца, ко дѣ-лу-хъ по-д-на-е-ся. ко дѣ-лу-хъ по-д-на-е-ся...  
rai, He la-rai puis, bien rê-tu, Vers la-bê-le je-cou-rus. Vers la-bê-le je-cou-rus...*

*à 2*  
*arco*

146 Allegro moderato.

Cor. I. *colla parte*  
 (F) II. *colla parte*  
 I. II. *colla parte*  
 Tromb. III. *colla parte*  
 M. X. *parlando*  
 I. Kh. *parlando*

го се - го - ло - см - ли! Спаси Богъ! Смо - жо мертве - ца оживити же бы - тво - е про -  
 moi: ce chant fu - ne - bre? Dieu nous garde! On croirait vrai - ment que vous por - tez un mort en.

I. Viol. II. Vcl. Vcl. e cb.

Clar. I. (B) II. *pp*  
 Cor. I. (F) II. *pp*  
 Tr. I. (B) II. *pp*  
 I. II. *pp*  
 Tromb. III. *pp*  
 Timp. *pp* *mf*  
 M. X. I. Kh. *pp*  
 во - дятъ. И такъ уже на Ру - сии се - мь - каи не се - це - ло,  
 ter - re. Bien ra - re dans no - tre Russi - e de - vient la joie;

I. Viol. II. Vcl. Vcl. e cb. *pp*



**147**

Clar. I.  
(B.) II.

Tr. I.  
(B.) II.

Timp.

И. X.  
I. Xh.

He pa - dochu zhi - ver - sa, a surn da - biy voj' stazhara sa - ba - ano H.  
La vie est us - sex touchée et sombre sans vos je - rémèdes de femmes. Da.

I.

Viol. I.

II.

Vcl.

Vcll.

Cb.

**148**

Clar. I.  
(B.) II.

Tr. I.  
(B.) II.

Timp.

И. X.  
I. Xh.

Ворзъ, H cкpe - жeтъ кy - де - цю, Cтaнeтъ борзъ! Be - ce - нy - ю, да пробоишь - e  
bord - les plain - tes sont touchés. Dieu nous garde! Chan - tez moi donc a - vec en train re -

Recit.

I.

Viol. I.

II.

Vcl.

Vcll.

Cb.

Fl. I. II.

Clar. I. (B) II.

Cor. I. (E)

H. X. I. Kt.

*Il s' - en - va plus gai, vous mien - tendez ?*

*Ye - ro yo - bo - lya?*  
*ce qu'il dé - si - re?*

Sopr.

Xops. COPO.

*Как хо - бо - лья, до - а - пня, как - же!*  
*Que dé - si - re le do - yard prin - ce?*

Alt.

I. Viol.

II.

Ve.

Vcll.

Cb.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. (B) II.

Fag. I.

Cor. I. (E)

H. X. I. Kt.

*Ye - ro sans sans ho - bo - lya?*  
*Don - ner en - cor des cr - dres?*

Sopr.

*Как хо - бо - лья, до - а - пня, как - же!*  
*Que comman - de le do - yard prin - ce?*

*Иди - вы - же, иди - вы - же?*  
*L'heidoutchok, l'heidoutchok?*

Alt.

*Иди - вы - же?*  
*L'heidoutchok?*

I. Viol.

II.

Ve.

Vcll.

Cb.

149 Allegro scherzando. ♩ = 120.

Fl. I. I.

Ob. I. I.

Clar. I. (B.) II.

Fag. I. I.

I. II.

Cor. C.) III. IV.

Tr. I. (B.) II.

Tromb. I. II. III.

Temp.

И. X. I. X.

Уго бл. шептаетъ? Пой-те!  
 Que chu - cho - teous? Qu'on chan-te!

Сопр.

Альмазак. / Зерфило.

Алт.

Хоръ.  
 Coro.

Тос - дво ве - ре - паръ см - лъ - на Все ны - чм - кущ -  
 Tard au soir quand tout som - mell - le, A - rec moi la -

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Cb.

149 Allegro scherzando. ♩ = 120

Clar. I.  
(B.) II.

Fag. I.

Cor. I.  
(F)

Sopr.

Alt.

I.  
Viol.

II.

Vlo.

Vcll.

Cb.

ка-ro-пé-на, Гай - дукъ, Гай-ду-чокъ, Все ду-ш-ный - ка-ro-пé-на:  
flam-me vil-le, Hei - douk, heï-dout - chok, A-vec moi, la - flam-me vell-le.

150

Fl. I.  
II.

Ob. I.  
II.

Clar. I.  
(B.) II.

Fag. I.  
II.

Cor. I.  
(F)

Trglo.

H. X.  
I. Kb.

Бой - уей!  
Har - di!

(Приветствуют.)  
(Elles dansent.)

Sopr.

Alt.

I.  
Viol.

II.

Vlo.

Vcll.

Cb.

Все шум - ный - ка-ro-пé-на. Ho-ра-роу-ки привста. Гай - дукъ,  
Tard hélas, la flam-me brû-le, La chan-dol-le - va mou-rir. Heï - douk,

Fl. I. I.

Ob. I. I.

Clar. I. (B.) II.

Fag. I. II.

I. II.

Cor. F.) III. IV.

Trmp.

Trglo.

M. X. I. Kb.

*Боръ тахъ!*  
*Voi - ta!*

Viol. I.

Viol. II.

Vcl.

Vcll.

Cb.

*спикато ассай*  
*mf*

*спикато ассай*  
*mf*

*спикато ассай*  
*mf*

*спикато ассай*  
*mf*

*arco*  
*mf*

*arco*

*rai - dy - yakz, hei - dou - chok, Beč o - ra - po - ykh ipriklia. Lu chan - del - la - ya mou - rir. Beč o - ra - po - ykh ipriklia A, Lu chandel - le se con - su - me,*

Fl. I. II. *cresc.*

Ob. I. II. *cresc.*

Clar. I. (B) II. *cresc.*

Fag. I. II. *p cresc.*

I. II. *f*

Cor. (C) III. IV. *f*

Timp. *f*

Trglo. *f*

(Этот мотив восходит к опере)  
(Entre Varsonoviev.)

Sopr. *f*

Мит. *f*

Lyrics: Друз-ка ми-ла - го жа-да-ла, Гай - дукъ, гай-дукъ, Друз-ка ми - ла - го жа-да-ла....  
Non a - mi ra - til ve - mir? Hei - douk, hei - douchok, Non a - mi - ra - til ve - mir....

I. *cresc.*

Viol. I. *cresc.*

Viol. II. *cresc.*

Vcl. *cresc.*

Vcll. *cresc.*

Cb. *cresc.*

*f* *sf* *sf*

СЦЕНА 2.

Scène II.

Кн. Иванъ Хованскій, Варсоноѣевъ, сѣстры дѣвушки и прислуга.

Le prince Ivan Khovansky, Varsonoviem, le fillez de chambre et les domestiquess.

152 Moderato *Allegri.*

Fl. I. II. *p*

Clar. I. (B.) II. *p*

Fag. I. *p*

B. V. *p*

H.X. I.XH. *p*

I. Viol. *mf dim.*

II. Viol. *mf dim.*

Vle. *mf dim.*

Vcll. *p*

Co. *p*

*Князь въ-иде цыганъ де -  
Le prince qu'il-tyne or -*

*Ты зачѣмъ? О-мѣ-ня-ся до-мъ-мъ?  
Qu'est-ce donc? O-ser en-tren i-ci?*

B. V. *p*

H.X. I.XH. *p*

I. Viol. *mf*

II. Viol. *mf*

Vle. *mf*

Vcll. *p*

Co. *p*

*да-да ре-дѣ князю: по-де-ре-рѣс, кня-же!  
don-ne da te dire prend garde à toi, prin-ce!*

*Те-дѣ гроза-дѣ-де, не-мѣ-ну-ка-я.  
Tes jours sont me-na-cés d'un dan-ger prochain.*

*По-де-ре-рѣс? Бѣ-ка?..  
Moi prendre garde? Un quoi?..*





Fag. I. II.

I. II.

Tromb. III.

K.K. I.Kh.

Ду - рать ко - воице кня - дя!... *ymf* Дн - тва кроху рась! *p* Вста - ваѣ Хованскій!... *p* Про -  
 Il veut et - rayer un prin - ce!... *pp* La Po - lo - gne bou - ge! *pp* De - bout, Khoransky!... *pp* Sut -

I.

Viol. II.

Vle.

Vcll.

Co.

154 Moderato Recit.

Fag. I. II.

I. II.

Tromb. III.

K.K. I.Kh.

судъ и см. *f* Дн! *f* Ко - во - канд е - го! *f* Не - канъ по -  
 tons aussi. *f* Ед! *f* qu'on le livre aux serfs? *f* que force non -

I.

Viol. II.

Vle.

Vcll.

Co.

(Варсонофеза уводят)  
(On amène Yarsonovitch.)

И.Х.  
I.KH.  
Честавуютъ из-ряд-но.  
neurs on lui pro-di-gue.

Ме-думнѣ!  
Ver-sez le miel!

А вы, тамъ на женской до-ло-ви-нѣ,  
Et vous, rentrez vi-te dans vos cham-brés;

I. Viol.  
II. Viol.  
Vle.  
Vcll.  
Cb.

155 Adagio.

riten.

Fl. I.  
Ob. I.  
Clar. I.  
(B.)  
Fag. I.

*Solo.*  
*Solo.*  
*Solo.*  
*Solo.*

*p*  
*p*  
*p*  
*p*

*muta in A*

(Входятъ персидскіе рабы и пр. Хаванскаго.)  
(Entrent les esclaves persanes du pr. Khawansky.)

И.Х.  
I.KH.  
Перидокъ мнѣ по-звать!  
place pour mes Per-stes!

I. Viol.  
II. Viol.  
Vle.  
Vcll.  
Cb.

*pizz.*  
*pizz.*  
*pizz.*  
*Solo.*  
*pizz.*  
*pizz.*

*sf*  
*sf*  
*sf*  
*sf*  
*sf*

Сцена 3.

Scène III.

Тѣже и Персидскія рабыни Хованскаго.

Les memes et les esclaves persanes de Khovansky.

Пляска Персидокъ.

Danse des Persanes.

Adagio. J. 58.

*dolce Solo*

Corno inglese.

Corni II in F.

Timpani.

I. Violino.

II. Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

**A**

Fl. I. II.

C. ingl.

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

I. Tim (B)

II. Timp.

I. Viol.

II. Vle.

Viol.

Co.

Fl. I. II.

Clar. III. (A)

Fag. I. II.

I. Cor. (F)

II.

Timp.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

*Più mosso. Energico.*

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Timp.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

*rallent.*

*Fl. I. II.* *a 2* *mf* *cresc.* *f*

*Ob. I. II.*

*Clar. I. II. (A)* *a 2* *mf* *cresc.* *f*

*Fag. I. II.*

*I. II. Cor. (F)*

*III. IV.*

*Tr. I. II. (A)* *p* *f*

*I. II. Tromb.* *p* *f*

*III. e Tub.*

*Harp.* *cresc. molto* *mf* *pp*

*I. Viol.* *f* *pp*

*II.* *f* *pp*

*Vle.* *mf* *ff* *pp*

*Vcll.* *mf* *ff* *pp*

*Cb.* *pp*

*rallent.*

*B* Tempo I.

Fl. I. II. *p* *a2*

Ob. I. II. *p* *a2*

Clar. I. II. (A) *p* *a2*

Fag. I. II. *p* *a2*

I. II. Cor. (F) *pp*

III. IV. *pp*

Timp. *pp*

Arpa.

I. Viol. *p*

II. *p*

Vle. *p*

Vcll. *p*

Cb. *p*

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Timp.

Arpa.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

*C' Poco più mosso.*

Ob. I. *Solo*

Clar. (A) I. *p*

Clar. (A) II.

Fag. I. II.

Cor. I. (F) *pp*

Tambourino. *ppp*

Viol. I.

Viol. II.

Vle. *pp*

Vcll. *pp*

Cb. *pp*

*Vivo. ♩ = 152.*

Ob. I. *Solo*

Clar. I. II. (A)

Fag. II. *p*

Cor. I. (F)

Timp. *pp*

Tambourino

Viol. I.

Viol. II. *saltando*

Vle. *ppp*

Vcll. *arco*

Cb. *pp*

Ob. I.

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

I. Cor. (F)  
II.

Timp.  
Trgl.

Arpa.

I. Viol. *legato molto*  
II. *molto legato*

Vle.

Vcll. *pp sul ponticello*  
*pizz.*

Cb.

Fl. I.

Ob. I.

Clar. III. (A)

Fag. I.

I. Cor. (F)  
II.

Timp.  
Trgl.

Arpa.

I. Viol. *pizz.* *arco*  
II. *pizz.* *arco*

Vle.

Vcll.

Cb.



*Fl. I. II.* *a2* *mf* *mf*

*Ob. I. II.* *a2* *mf* *cresc.*

*Clar. I. II. (A)*

*Fag. I. II.* *mf* *mf cresc.*

*I. Cor. (F)* *p*

*II.*

*Tr. I. II. (A)*

*I. II. Tromb.*

*III.*

*Timp.*

*Trgl.*

*Tamb.* *p*

*Arpa.*

*I. Viol.*

*II.*

*Vle.*

*Vcll.*

*Cb.*

*E Più agitato.*

Fl. *picc.*

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II. (A)

I. II. Tromb.

III. Tub.

Timp.

Tamb.

Piatti.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

*E Più agitato.*

*Pf. picc.*  
*Fl. I. II.*  
*Ob. I. II.*  
*Clar. I. II. (A)*  
*Fag. I. II.*  
*I. II. Cor. (F)*  
*III. IV.*  
*Tr. I. II. (A)*  
*I. II. Tromb.*  
*III. e. Tub.*  
*Timp.*  
*Tamb.*  
*Piatti.*

Detailed description: This section of the score covers woodwinds and brass. The woodwinds (Piccolo, Flutes, Oboes, Clarinets, Bassoons) and brass (Cori, Trumpets, Trombones, Tubas) parts are arranged in a standard orchestral layout. Dynamics range from *f* to *ff*. The woodwinds play melodic lines with various articulations and slurs. The brass parts provide harmonic support with sustained notes and rhythmic patterns. The timpani and snare drum parts are also present, with the snare drum playing a steady rhythmic pattern.

*I. Viol.*  
*II.*  
*Vle.*  
*Vcll.*  
*Cb.*

*pizz.* *arco*

Detailed description: This section of the score covers the string ensemble. It includes Violins I and II, Viola, Violoncello, and Contrabasso. The strings play a rhythmic accompaniment with a mix of *pizzicato* and *arco* techniques. Dynamics range from *f* to *ff*. The Violins I and II parts feature melodic lines with slurs and accents. The Viola, Violoncello, and Contrabasso parts provide harmonic support with sustained notes and rhythmic patterns.

*F*

Fl. I.

Ob. I.

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

Cor. I. (F)

Trgl.

Arpa.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

*sul A*

*pizz. arco*

*pizz. arco*

*pizz. p*

*pizz. p*

1. *Meno mosso.*

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Timp.

Tamb.

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

Arpa.

*f*

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

2. *Meno mosso.*  
*Capriccioso.*

Clar. I. II. (A)  
Cor. I. (F)  
Tambourino  
Arpa.  
I. Viol.  
II. Viol.  
Vle.  
Vcll.  
Cb.

*p*  
*pp*  
*f*  
*pizz.* *arco* *pizz.* *arco*  
*mf* *p* *sf* *p*  
*pp*

Fl. I. II.  
Ob. I. II.  
Clar. I. II. (A)  
Fag. I. II.  
Cor. I. (F)  
Tambourino  
Arpa.  
I. Viol.  
II. Viol.  
Vle.  
Vcll.  
Cb.

*p*  
*p*  
*sf*  
*p*  
*arco*  
*p*

*♩ Più mosso.*

Fl. I. II. *a2*

Ob. I. II. *a2*

Clar. I. II. (A) *a2*

Fag. I. II. *a2*

I. II. Cor (F)

III. IV.

Tr. I. II. (A)

I. II. Tromb.

III. e Tub.

I. Viol. *arco*

II.

Vle.

Vcll.

Cb. *arco*

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

I. II. Cor (F)

III. IV.

Tr. I. II.

I. II. Tromb.

III. e Tub.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

*I. slacc.*

*Solo*

*p solo.*

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

*pizz.*

*pizz.*

*pizz.*

Fl. I. II.

Flg. I.

Cor. I. (F)

Tr. I. (A)

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

*rit poco a poco*

Fl. I. II.

Flg. I.

Cor. I. (F)

Tr. I. (A)

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

*H Adagio.*

Fl. I. II. *a2*

Ob. II.

Fag. I. II. *a2*

Tr. I. (A) *ad lib. solo con sord.*

I. II. Tromb. *a2*

III. e Tub. *pp*

Timp.

Arpa. *mf*

I. Viol. *con sord.*

II. *con sord.*

Vle. *p*

Vcll. *mf arco*

Cb. *p*

Fl. I. II. *a2*

Ob. I. II.

Clar. I. II. (A) *p*

Cor. I. II. (F) *a2 p*

Tr. I. (A)

I. II. Tromb.

III. e Tub.

Timp.

Arpa.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.



Fl. I. II.

Ob. II.

Clar. I. II.  
(A)

Fag. I. II.

Cor. III. IV.  
(F)

Tr. I(A)

I. II.  
Tromb.

III. e. Tub.

Timp.

Arpa.

I.  
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II.  
(A)

I. II.  
Cor. (F)

III. IV.

Tr. I(A)

I. II.  
Tromb.

III. e. Tub.

Timp.

Arpa.

I.  
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

*J Poco più mosso.*

Fl. I. II. *solo*

Clar. I. II. (A)

I. Cor. (F)

III. IV.

Tambourino

I. Viol.

II.

Vle. *pp pizz.*

Vcll. *mp*

Cb. *p*

*K Vivo. J = 152.*

Fl. I.

Ob. I. *8. ritante*

Clar. I. II. (A) *pp cresc.*

Fag. I. II.

I. Cor. (F)

III. IV.

Timp.

Tamb.

Tambourino

I. Viol. *pp legatiss. senza sord.*

II. *pp legatiss.*

Vle. *poco cresc.*

Vcll. *poco cresc.*

Cb. *arco*

*senza sord.*

*arco sul ponticello*

Fl. I.  
Ob. I.  
Fag. I. II.  
Cor. III. IV. (F)  
Timp.  
Tam b.

I. Viol.  
II. Viol.  
Vle.  
Vcll.  
Cb.

Fl. I. II.  
Ob. I.  
Clar. I. II. (B)  
Fag. I. II.  
Cor. III. IV. F  
Timp.  
Tam b.

I. Viol.  
II. Viol.  
Vle.  
Vcll.  
Cb.

Fl. I. II. *mf* *cresc.*  
 Ob. I. II. *a2* *mf cresc.*  
 Clar. I. II. (B) *mf* *cresc.*  
 Fag. I. II. *mf*  
 I. II. Cor. (F) *pp cresc.*  
 III. IV. *pp cresc.*  
 Timp. *poco cresc.*  
 Tamb. *poco cresc.*  
 I. Viol. *p* *mf cresc.*  
 II. *p* *mf cresc.*  
 Vle. *p* *mf cresc.*  
 Vcll. *f* *cresc.*  
 Cb. *mf cresc.*

*M*  
 Fl. picc. *f*  
 Fl. I. II. *f*  
 Ob. I. II. *f*  
 Clar. I. II. (B) *a2*  
 Fag. I. II. *f*  
 I. II. Cor. (F) *f*  
 III. IV. *f*  
 Timp. *f*  
 Tamb. *f*  
 Tambourin *f*  
 Piatti *f*  
 I. Viol. *f din pizz.* *unis.* *din* *unis*  
 II. *f* *spiccato* *unis.* *din* *unis*  
 Vle. *f* *spiccato* *unis.* *din* *unis*  
 Vcll. *f* *spiccato* *unis.* *din* *unis*  
 Cb. *f* *spiccato assai*

*Fl. picc.*  
*Fl. I. II.*  
*Ob. I. II.*  
*Clar. I. II. (B)*  
*Fag. I. II.*  
*I. II. Cor. (F)*  
*III. IV.*  
*Tr. I. II. (A)*  
*I. II. Tromb.*  
*III.*  
*Timp.*  
*I. Viol.*  
*II.*  
*Vle.*  
*Vcll.*  
*Cb.*

This system contains the first set of staves for the orchestra. It includes parts for Piccolo Flute, Flutes I and II, Oboes I and II, Clarinets I and II (B-flat), Bassoons I and II, Cor Anglais I and II, Horns I and II (A), Trombones I, II, and III, Timpani, Violins I and II, Viola, Violoncello, and Contrabass. The woodwinds and strings are playing sustained notes, while the violins and violas have more active rhythmic patterns.

*Fl. picc.*  
*Fl. I. II.*  
*Ob. I. II.*  
*Clar. I. II. (B)*  
*Fag. I. II.*  
*I. II. Cor. (F)*  
*III. IV.*  
*Tr. I. II. (A)*  
*I. II. Tromb.*  
*III.*  
*Timp.*  
*Piatti.*  
*I. Viol.*  
*II.*  
*Vle.*  
*Vcll.*  
*Cb.*

This system continues the orchestral parts. It includes Piccolo Flute, Flutes I and II, Oboes I and II, Clarinets I and II (B-flat), Bassoons I and II, Cor Anglais I and II, Horns I and II (A), Trombones I, II, and III, Timpani, and Percussion (Piatti). The woodwinds and strings continue their parts from the first system, with some woodwinds showing more complex rhythmic figures.

*N Poco a poco più accelerando.*

Fl. picc.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II (B)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III.

Timp.

Tambourino

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Fl. I. II.

Ob. I.

Clar. I. II (B)

Fag. I. II.

II. Cor. (F)

IV.

Tron. III.

Timp.

Tambourino

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

*Velocissimo.*

Ob. I.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

Cor. II. (F)

Tromb. III.

Timp.

Tambourino

Piatti.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

Cor. I. II. (F)

Tr. I. II. (A)

I. II. Tromb.

III. e Tub.

Timp.

Tamb.

Tambourino

Piatti.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.



Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (B)

Bassoon I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II. (A)

I. II. Tromb.

III. e. Tub.

Timp.

Tamb.

Tambourin

Piatti.

This block contains the staves for woodwinds and percussion. The Flute I and II, Oboe I and II, Clarinet I and II (B), Bassoon I and II, Horn I and II (F), Horn III and IV, Trumpet I and II (A), Trombone I and II, and Tuba III and E are all present. The percussion section includes Timpani, Tambourine, and Piatti. The woodwinds play melodic lines with various articulations and dynamics, while the percussion provides a rhythmic accompaniment.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

This block contains the staves for the string section. It includes Violin I and II, Viola, Violoncello, and Contrabasso. The strings play a rhythmic accompaniment with various articulations and dynamics, including accents and pizzicato markings.



ДЛЯ ОРКЕСТРА ИЛИ  
ОТДЕЛЬНЫХ ИСТРУ-  
МЕНТОВ.  
Pour l'orchestre ou  
Pour l'instrumental.

Fl. picc.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II.  
(B)

Bass. I. II.

I. II.  
Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II.  
(A)

I. II.  
Tromb.

III. e. Tub.

Timp.

Trgl.

Tamb.

Tambourino

Piatti.

I.  
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

ДЛЯ ОРКЕСТРА ИЛИ  
ОТДЕЛЬНЫХ ИСТРУ-  
МЕНТОВ.  
Pour l'orchestre ou  
Pour l'instrumental.

СЦЕНА 4.

Тѣже и бояринъ Шакловитый.

Scène IV.

Les mêmes et le boyard Chaklovity.

156

(ВХОДНЪ)  
(Entrant)

*Allegro moderato assai.*

Б. ШАКЛ.  
Chak.

Кътебѣ, князь.  
Je viens, prince....

И безъ о-бѣ-ча-я.  
sans res-pec-ter l'i-ti-sa-ge

КН. НВ. ХОВ.  
Le Pr. Iv. Chor.

Ты зовѣшь?  
Quo venez?

Зна-ю что ко мнѣ; За-чѣмъ?  
Ne le vois-je pas? A-près?

И  
Ain.

I.  
Violini.  
II.

Viola.

Violoncelli.

Contrabassi.

cresc.

Б. ШАКЛ.  
Chak.

Князь! Ца - ре - вна въскорѣи ве - ли - кой за Русь и за на - родъ мос - ков - скій,  
Prince! Mo - tie tou - ten - na s'af - flé - ge de l'in - for - tu - ne mos - co - vé - te;

КН. НВ. ХОВ.  
Le Pr. I. Chor.

ты посмѣешь?  
si tu oses?

Ну?  
Quoi?

I.  
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

I. II.  
Tr. (B)

Б. ШАКЛ.  
Chak.

КН.НВ.ХОВ.  
Le Pr. I. Khov.

зoвeтъ кѣсe-дѣ, и нынѣ же со-вѣтъ ве-ли-кiй.  
 aie-jour-d'hui-même et. le l'appelle au Grand Conseil...

Вотъ какъ! Да намъ-то что? Ты -  
 Oui da! Qu'im-porte à moi, qu'el-

I. Viol.  
II. Viol.  
Vle.  
Vcll.  
Cb.

157

I. II.  
Clar. (B)

I. II.  
Tr. (B)

Timp.

Б. ШАКЛ.  
Chak.

КН.НВ.ХОВ.  
Le Pr. I. Khov.

Мнѣся!  
Prince!

скай се-дѣ зо-ветъ. — Мы, кажись, не ма-ло дѣломъ и со-вѣ-томъ и зся-чес-ки цѣ-  
 le m'appelle ouz pot! — J'ai ser-vi sans cer-se par mes ac-tes, par mes con-seils aisseï, ja-

I. Viol.  
II. Viol.  
Vle.  
Vcll.  
Cb.

I. II. Clar. (B)  
 I. II. Tr. (B)  
 Timp.  
*mp* *pp* *mp*

Б. ШАКЛ Чах.  
 Te - C'est

КН. МВ. ХОР.  
 Le Pr. I. Ктор.  
 ре-внѣ по-сѣ - жи - ли; те перь, недось, дру - ги - е ей со - вѣти-ки послу-жатъ.  
 dis no-tre Isa - rer - na; plus d'un, crois-moi, sem - pres-se-ra de lui of-frir son te - le.

I. Viol.  
 II. Viol.  
 Vle.  
 Vcll.  
 Сб.

I. II. Clar. (B)  
 I. II. Cor. (F)  
 I. II. Tr. (B)  
 I. II. III. Tromb.  
*mf*

Б. ШАКЛ Чах.  
 да первымъ из - во-ли-ла на звать князѣ; мала, безъ твоихъ услугъ со - вѣтъ не можетъ со-сто-  
 loi qui'el-le a dai - gré d'abord nommer, prince; sans ta pré-sen-ce, le Con - seil ne tiendrait pas sé -

КН. МВ. ХОР.  
 Le Pr. I. Ктор.

I. Viol.  
 II. Viol.  
 Vle.  
 Vcll.  
 Сб.  
*pizz.*

158

I. II. Clar. (B)  
 I. II. Cor. (F)  
 I. II. Tr. (B)  
 I. II. III. Tromb.  
 Timp.  
 Б.ЩАК.Л. Чака.

ять - ся.  
ан - се.

К.Н.В.ХОВ.  
 Le Pr. I. Chor.

Богъ э - то такъ. Те перь мы каеи о - хот - но бу - демъ, и вновь ру -  
 Soit j'y con - sens. Près d'el - le ren - dons - nous sur l'heu - re. Per nos lit -

I. Viol.  
 II.  
 Vle.  
 Vcll.  
 Cl.

I. II. Clar. (B)  
 I. II. Tr. (B)  
 Timp.

К.Н.В.ХОВ.  
 Le Pr. I. Chor.

си ве - ли - кой у - слу - гу на - шимъ ра - зумомъ о - кажемъ, ... Спо - си Богъ! ...  
 mie - res nous saurons bien ser - vir et - ce - te la Reu - si - e ... Dieu nous garde! ...

I. Viol.  
 II.  
 Vle.  
 Vcll.  
 Сб.

Moderato.

Ob. I. II.  
 Clar. (B) I. II.  
 Fag. I. II.  
 I. II.  
 Cor. (F)  
 III. IV.

(СЪННЫМЪ ДВУУЩЕКЪМЪ)  
(Aux filles de chambre)

М. А. М. ХОР.  
Г. П. I. ХОР.

Эй, лущи-я о-дежды мнѣ! Княжой мой по сохъ! А вы величайте!  
 Eh! vi-te, mes plus beaux habits! Na canne de prin-ce! Chan-tes à ma gloi- - re!

I. II.  
 Viol. I. II.  
 Viola.  
 Celli.  
 Об.

ХОРЪ ДВУУЩЕКЪ.

Величаше Князя Хованскаго.

Choeur des jeunes filles à la louange du Prince Khovansky.

159 Andantino. (♩ = 104)

I. II.  
 Corri. (F)  
 Хоръ.  
 Choeur.  
 I.  
 Violini.  
 II.  
 Viola.  
 Violoncelli.  
 Contrabasso.

Плы-ветъ, плыветъ ле-беди-на, Ла-ду Ла-ду Плы-ветъ на встрѣчу ле-бедицы ку-ла-  
 Il na-ge fier le cygne blanc, La-dou, La-dou, — Il na-ge vers son cygne aimé, La-dou, La-

160

*Solo*

I. II. Cor. (F)  
Хоръ. Choeur.

Му — су — страля, сустрѣла ле — ба — душ — ку, Ла — ду Ла — ду, — су — страля тогь ле — бедь  
 dou — il roit ve — nir — son cy — gnes, La — dou, La — dou. — Et glis — se à sa — ren —

I. Viol.  
II. Viol.  
Vle.  
Vcll. & Cb. *zms.*

Fl.

161

I. Fl. II.  
I. II. Cor. (F)  
Хоръ. Choeur.

бѣ — лый, Ла — ду, Ла — ду. — По — шель ходишь сале — бедушкой, Ла — ду, Ла — ду, — сапо —  
 сон — тре, La — dou, La — dou! — Tous deux les cy — gnes vont raman, La — dou, La — dou, — Tous

I. Viol.  
II. Viol.  
Vle.  
Vcll. & Cb. *zms.*

162

I. II. Fl.  
I. II. Fag.  
I. II. Tr. (B)  
Хоръ. Choeur.

дру — жень — кой — по — мол — вил — ся, Ла — ду Ла — ду — И илѣ — ли сла — ду  
 deux ti — nis — les cy — gnes vont, La — dou, La — dou. — Et l'on chan — fait — la

(Кн Хованскій, поддерживаемый хоръ  
 (Le Fr. Khoranskiy soutenu sous les bras par

I. Viol.  
II. Viol.  
Vle.  
Vcll. & Cb. *zms.*

*Poco a poco allargando*

I. II. Fl.  
I. II. Ob.  
I. II. Clar. (B)  
I. II. Fag.  
I. II. Cor. (F)  
III. IV.  
I. II. Tr. (B)  
3 Tromb.  
Timp.  
Piañi.

Б. ШАХЛ. (ПОДОЙДЯ  
СНАД. (s'approchant

Qui,  
Qui,

руки холопанн направляется къ дверямъ.)  
ses valets, se dirige vers la porte.)

(Князя Хованскаго внезапно убиваютъ въ дверяхъ; онъ падаетъ съ страшнымъ крикомъ. Девушки разбѣгаютъ съ визгомъ.)  
(Soudain le P. Khovansky est assassiné à la porte; il tombe avec un cri effrayant. Les filles se sauvent en hurlant.)

Хоръ.  
Споетъ.

ле-бе-дью, Ла-ду, Ла - ду, — И пѣ-ли сла-ву бѣ-ло-му, Ла-ду Ла - - ду.  
glori - re, La - dou, La - dou, — la glori - re des blancs cy - gne, La - dou, La - - dou.

I. Viol.  
II. Viol.  
Vle.  
Vcll.  
Cb.

*Poco a poco allargando*



I. II. Fl.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (B.)

I. II. Fag.

(Закрепиться)

I. II. Cor. (F.)

III. IV. Cor. (F.)

I. II. Tr. (E.)

3 Tromb.

Timp.

Plati.

Палкой)

pp

къ трупу Хованского) (Хохочетъ)  
*des cadavre de Khovansky.) (Il rit.)*

Б.ШАКЛ. Чака.

сла ва бѣ-ло-му ле-бе-рю, ла-ру ла-ру. — ЗАНАВѢСЪ.  
*glori-te, glori-te au cy-gne blanc, la-dou, la-dou. — Rideau.*

I. Viol.

II Viol.

Vle.

Vcll.

Cb.

# КАРТИНА II.

## СЦЕНА 5.

(Рейтары и московскій людъ.)

# Tableau II.

## Scène V.

Des cavaliers et le peuple moscovite.

**163** *Sostenuto assai.* ♩ = 88

*Flauti.*  
I. II.  
III.

*Oboi.*  
I. II.

*Clarineti (B).*  
I. II.

*Fagotti.*  
I. II.

*Corni (F).*  
I. II.  
III. IV.

*Trombe (B).*  
I. II.

*Tromboni e Tuba.*

*Timpani.*

*Violini.*  
I.  
II.

*Viole.*

*Violoncelli.*

*Contrabassi.*

*cantabile*  
*p*

*sul D cantabile*  
*pp*

*sul D cantabile*  
*p*

**163** *Sostenuto assai.* ♩ = 88.

I. II. Fl.  
 III.  
 I. II. Ob.  
 I. II. Clar. (B)  
 I. II. Fag.  
 I. II. Cor. (F)  
 III. IV.  
 I. II. Tr. (B)  
 Tromb.  
 Tuba.  
 Timp.

ЗАНЯВШСЯ.  
Rideau.

I. Viol.  
 II.  
 Vle.  
 Cell. & Cb. *unis.*

I. II. Tr. (B)  
 Tromb.  
 Tuba.  
 Timp.

(Москва. Площадь передъ церковью Василья Блаженнаго. При медленномъ поднятіи занавѣсы московскіи люди толпятся, рассматривая наружный видъ церкви.)  
 (Moscou. Une place devant l'église du Bienheureux Basile. Pendant que le rideau se lève lentement, le peuple moscovite se presse en foule examinant l'aspect extérieur de l'église.)

I. Viol.  
 II.  
 Vle.  
 Cell. & Cb. *unis.*

I. II. Fl. III.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (B)

I. II. Fag.

I. II. Cor. (F) III. IV.

I. II. Tr. (B)

Tromb. e Tuba.

Timp.

(Входитъ партія рейтаръ, вооруженныхъ мечами. Рейтары становятся шпалерами спиной къ церкви; народъ послѣшно группируется въ противоположную отъ нихъ сторону.)  
 (Entre un peloton de cavaliers armés de sabres. Les cavaliers se mettent en tapiserie le dos à l'église; le peuple se groupe rapidement du côté opposé.)

(Показываются рейтары на коняхъ, за ними колыхающа сопровождаемая также рейтарами. Народъ съ любопытствомъ всматривается въ процессъ.)  
 (Arrivent d'autres cavaliers à cheval; derrière eux est une voiture également suivie de cavaliers. Le peuple examine le cortège avec curiosité.)

Tenori.

P. G.

Хоръ. Московскій люль.  
 Chœur. Le peuple moscovite.

Везутъ акту изъправку.  
 C'est lui qu'on emmène.

Bassi.

P. G.

Гонимо: Везутъ.  
 Vite, voyez!

I. Viol. II.

Vle.

Vcll. Cb.

P. G.

I. II. Fl.  
 III.  
 I. II. Ob.  
 I. II. Clar. (B)  
 I. II. Fag.  
 I. II. Cor. (F)  
 III. IV.  
 I. II. Tr. (B)  
 Tromb. e  
 Tuba.  
 Timp.

(Повозка медленно удаляется; рейтары стоявшие шпалерами следуют за нею.)

(Le cortège s'éloigne lentement; les cavaliers en tapisserie se mettent à le suivre.)

I. Viol.  
 II.  
 Vcl.  
 Vcll.  
 Cb.

I. II. Fl. *p*  
 III. *p*  
 I. II. Ob. *a2 p*  
 I. II. Clar. (B) *p*  
 I. II. Fag. *a2 p*  
 I. II. Cor. (F) *pp*  
 III. IV. *pp*  
 I. II. Tr. (E) *pp*  
 Tromb. *pp*  
 Tuba. *pp*  
 Timp. *pp*  
 Tenori.  
 Хоръ. (Воля, да поѣдемъ) *p*  
 Choeur. (A la suite des cortège) *p*  
 Bassi. *p*  
 I. Viol. *p*  
 II. *p*  
 Vle. *p*  
 Vcll. *p*  
 Co. *p*

Ипо - смъ те - бя, Гол - ное!  
 Que te Saviour sub - sol - ve.

Но - мо -  
 Et dans

I. II. Fl.

III.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (B)

I. II. Fag.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

I. II. Tr. (B)

Tromb. e

Tuba.

Timp.

T.

По-мо-ги те-бѣ Бже-бо-же!  
Oh! que Dieu te vien - ne en ai - de!

B.

ги те-бѣ Гс - по-бъ Бже-бо-же!  
ton o-xil, que Dieu te vien - ne en ai - de!

I. Viol.

II.

Vi.

Vcll.

Cb.

167

I. II. Fl.  
 III.  
 I. II. Ob.  
 I. II. Clar. (B)  
 I. II. Fag.  
 I. II. Cor. (F)  
 III. IV.  
 I. II. Tr. (B)  
 Tromb.  
 Tuba.  
 Timp.

Musical score for measures 167-171. The score includes parts for Flute (I, II, III), Oboe (I, II), Clarinet (B) (I, II), Bassoon (I, II), Horn (F) (I, II, III, IV), Trumpet (B) (I, II), Trombone, Tuba, and Timpani. The woodwinds play sustained notes with some melodic lines. The bassoon and timpani have more active parts. Dynamics include *pp* and *p dolce*.

(Народъ медленно слѣдуетъ съ открытыми головами въ слѣдъ за поводомъ.)  
 (Le peuple suit lentement, tête découverte, derrière le cortège.)

I. Viol.  
 II.  
 Vle.  
 Cell.  
 Cb.

Musical score for measures 167-171, featuring strings: Violin (I, II), Viola, Cello, and Double Bass. The strings play a rhythmic accompaniment with eighth notes. Dynamics include *pp*.

pp  
167



Musical score for the first system, featuring woodwinds, strings, and percussion. The instruments listed on the left are:

- I. II. Ob.
- I. II. Clar. (B)
- I. II. Fag.
- I. II. Viol.
- Vle.
- Vcll.
- Cb.

The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *p* and *pp*. A *pizz.* marking is present in the Cb. part.

Musical score for the second system, including woodwinds, brass, strings, and percussion. The instruments listed on the left are:

- I. II. Fl.
- III.
- I. II. Ob.
- I. II. Clar. (B)
- I. II. Fag.
- I. II. Cor. (F)
- III. IV.
- I. II. Tr. (B)
- I. II. Viol.
- Vle.
- Vcll.
- Cb.

The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *pp* and *p*. A *pizz.* marking is present in the Vcll. part. The text "(Cucina Nycra) (La scène est vide)" is written above the Viol. parts in the final measure. A double bar line is present at the beginning of the system.

**СЦЕНА 6.**  
(Досифей, потомъ Марья)

**Scène VI.**  
Docithé, puis Marthe.

*Sostenuto assai.*

168

Досифей (входитъ.)  
Docithé (il entre.)

Сверши ло-ся рѣ-ше-ніе судь-бы—  
Tel des Destin l'ar-rêt s'est ac-com-pli,—

не-у-мо-ли-мой и грозной, какъ Са-нъ  
im-pi-to-ya-ble et ter-ri-ble, pa-reil

I. Violini. *sp*

II. *sp*

Viola. *mf*

Violoncelli & Contrabassi *mf*

I. II. Cor (F) *mf*

III. IV. *mf*

A. D.

Стрѣшнѣй Суді-я — Князь Го-лицынь, власте-линь все властнѣй, князь Го-лицынь гордость Рус-си  
aux arrêts de Dieu. Lui, Go-li-tsyné, le puissant, le maî-tre, Lui, Go-li-tsyné, gloi-re de l'Em-

I. Viol. *mf*

II. *mf*

Viola. *mf*

Vcll. & Cb. *mf*

I. II. Cor (F)

III. IV.

A. D.

цѣ-лой, опале-но высланъ вдале, а здѣсь отъ по-тѣ-да пе-чаль-но-го в-ро од-  
pi-te, est e-xi-le, ban-ni; et là, de son triste cor-tè-ge, restent seul-les

I. Viol. *p*

II. *p*

Viola. *p*

Vcll. & Cb. *p*

Mosso.

I. II. Cor. (F)  
III. IV.

A. D.

НЪ ЛИШЬ КО-ЛѢ-И ОС - Та - ЛИСЬ.      А ТО-ЖЕ ЗНАТЕНЬ ОБЫТЬ НАЧАЛЬ НИКА СТРА-  
quel-ques traces sur la rou- te.      Il- lustré e' - tait ans- si le chef de tous

I. Viol.  
II.

Vle.

Vcll.

Cb.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (B)

I. II. Fag.

I. II. Cor. (F)  
III. IV.

A. D.

Лец-ка-го при-ка-за!      Изъ за ки-чли-во-сти сво-ей      се-бя и ближнихъ по-гу-билъ, и  
nos vaillants Streltsy!      Par son or-gueil il s'est per-dit...      per-dit lui-même a- vec les siens. Je

I. Viol.  
II.

Vle.

Vcll.

Cb.

I. II. Fag.  
I. II. Cor. (F)  
M. M.

Marcel.  
Marthe.

Or-че!  
Ye-re!

Д. Д.

КНЯЖИ-ЧУ, ПО-ДИ, НЕ СДО-БРО-ЗАТЬ: ЦА-РЯМЪ, ЯВШЕ, Е - ГО НА МОСКВѢ ПРЕЛНЪ-ЗНА - ЧА - ЯН...  
crains pour no-tre jeit-ne prince An-dré: Mos cou le fai-sait dé-jà Isar de la Rriss- si - e....

I. Viol.  
II. Viol.  
Vle.  
Vcll. & Cb.

sf p

sf p

sf p

unis.

p

Д. Д.

170

А? ЧУЖЕ ПРО-ЗНА-ЛА-ЛЕ ТЫ, ГО-ЛУБ-КА, ЧТМЪ РѢШИЛА СО-ВѢТЬ ВЕ-ЯН-КИИ ПРОТНЪ НАСЪ ВЪПО-  
Toi?... Qu'as-tu donc ap-pris, co-lomb-e, Que de-ci-de con-tre nous le Grand Conseil, quel

I. Viol.  
II. Viol.  
Vle.  
Vcll. & Cb.

pp

p

pp

pp

pp

p

I. II. Fag.  
M. M.

Solo.

He скро-ю, от-че, го-ре грознтъ намъ Валѣно рейтарамъ окру-  
La pai-né, pé-té, pour nous est proche! Notre casi-le saint doit-tre

Д. Д.

Трѣкъ древ-лей Ру-си, е - е же и-Щемъ?  
blâ-me in-flî-ge t'ê a nos croyat-ces?

I. Viol.  
II. Viol.  
Vle.  
Vcll. & Cb.

pp

pp

pp

pp

unis.

I. II. Ob.  
I. II. Clar. (B)  
I. II. Fag.

M.  
M.

ЖИТЬ НАСЪВЪСЯТОМЪ СКИТУ И БЕЗЪ ПО-ЩА-ДЫ, БЕЗЪ СО-ЖА-ЛѢНЬ-Я ГУ-БИТЬ НАСЪ.  
pris par des ca-va-liers, et ces bar-ba-res vont nous frap-per de leurs ar-mes.

A.  
D.

ЗОРЪ ЧТО?  
C'est bien vrai?

I. Viol.  
II. Viol.  
Vle.  
Vcll. & Cb.

zms.

171

I. II. Cor. (F)  
I. II. Tr. (B)  
3 Tromb.

M.  
M.

Da.  
Qui.

A.  
D.

ТАКЪ ЗОРЪ ЧТО? Те - перь пришло вре-мя зор-нѣ И ПЛАМЕНИ ПРИ-  
C'est l'or-dre? A - lors voi-ci le temps de ga-gner no-tre couron-ne

I. Viol.  
II. Viol.  
Vle.  
Vcll. & Cb.

zms.

I. II. Cor. (F)

I. II. Tr. (B)

3 Tromb.

Д. Д.

якъ вѣнецъ славы вѣчны-я! *Марсъ! Возьми съ собой Ан-дре-я князя, не то о-*  
*par les flammes et par le feu! Marthe! Le prince André de-vra. le suivre, ses pro-pres*

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll. & Cb. *unis.*

172

I. II. Clar. (B)

I. II. Fag.

I. II. Cor. (F)

I. II. Tr. (B)

М. М.

Возьму.  
Qui, père.

Д. Д.

слабнетъ и не по-двигнет-ся. *Тер-пи, го-луб-уш-ка, лю-*  
*for-ces ne le pourraient sauver. Sois forte, o ma co-tombe, qu'ai-*

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll. & Cb. *unis.*

*rit.*

I. II. Clar. (B)

I. II. Fag.

A. D.

(УХОДЯТЪ)  
(Il sort.)

Онъ какъ ты лю-би-ла, и сла-вы вѣн-цомъ пок-ро-ет-ся и-мя тво-е. Прости. А-диу.  
mer soit ton par-ta-ge, et d'une au-ré-ole sain-te ton front bril-le-ra. A-dieu.

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Cb.

173  
*Meno mosso.*

I. II. Fl.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (A)

I. II. Fag.

I. II. Cor. (F)

III. IV. Cor. (F)

I. II. Tr. (E)

I. II. Tromb.

III. Tromb.

Timp.

(ОДНА; ВОСТОРЖЕННО)  
(Seule; en exalté.)

M. M.

Те-перь при-сти-ло вре-мя при-ять отъ Гос-по-да воз-на-мѣн-нѣн-ца сла-вы вѣ-ны-я!  
Voilà ve-nu le temps d'ob-te-nir du Dieu Sauveur la ré-com-pen-se, par les flammes et par le feu!

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Cb.

*pp cresc. poco a poco sf*

# СЦЕНА 7.

(Марта и Кн. Андрей Хованский.)

# Scène VII.

Marthe et le Pr. André Khovansky.

174

*Allegro. ♩ = 744.*

I. II.  
Corni (F)  
III. IV.  
I. II.  
Trombe (B)

Musical notation for Horns (I. II. Corni (F), III. IV.) and Trombones (I. II. Trombe (B)). The notation includes notes, rests, and dynamic markings.

КН. АНХОВ. (ВХОДИТЪ ПОСПѢШНО, ВЪ СИЛЬНОМЪ ВОЛНЕНІИ.)  
Le Pr. And. Khov. (Il entre rapidement, très ému.)

*colla parte.*

*Recit.*

А, ты здѣсь, злодѣйка!  
Te voi-là, sorciè-re!

I.  
Violini.  
II.  
Viola.  
Violoncelli.  
Contrabassi.

Musical notation for Violins (I. II.), Viola, Violoncelli, and Contrabassi. Includes dynamic markings like *arco* and *mf*.

I. II.  
Ob.  
I. II.  
Clar. (A)  
I. II.  
Fag.  
I. II.  
Cor. (F)  
III. IV.  
I. II.  
Tr. (B)  
Timp.  
КН. АНХОВ.  
Le Pr. A. Kh.

Musical notation for Oboe (I. II.), Clarinet (I. II. Clar. (A)), Bassoon (I. II. Fag.), Horns (I. II. Cor. (F), III. IV.), Trumpets (I. II. Tr. (B)), and Timpani (Timp.). Includes dynamic markings like *mf* and *colla parte*.

*Recit.*

Здѣсь, змѣя! Ты ли-ю-я эм - ма, ку-да ты е - е скры - ла?  
Toi, serpent! Dis, où est ém - ma, où donc l'as-tu ca - ché - te?

I.  
Viol.  
II.  
Vle.  
Vcll.  
Cb.

Musical notation for Violins (I. II.), Viola (Vle.), Violoncelli (Vcll.), and Contrabassi (Cb.). Includes dynamic markings like *p*.



I. II. Ft.  
 I. II. Ob.  
 I. II. Clar. (A)  
 I. II. Cor. (F)  
 III. IV.  
 I. II. Tr. (B)  
 Timp.  
 КВАН. ХОР.  
 Le Pr. A. Кт.

Отдай мнѣ зм-му, отдай мо-ю го-луб-ку!      Где гра-а-на?      Отдай е-е!      От - - -  
 Rendsmoi ma Bimba rendsmoi ma dove a-ti - e!      Què fais-tu d'el-le?      Oh! Rendslamoi!      Mar - - -

I. Viol.  
 II.  
 Vle.  
 Vcll.  
 Сб.

175 Moderato.

I. II. Clar. (A) *Soli.*  
 I. II. Fag. *Soli.*  
 I. II. Cor. (F)  
 III. IV.  
 I. II. Tr. (B) *sp. perd.*  
 Timp.  
 Марш.  
 Marche.

Эм - ну рейта-ры у-везли де-ле-че,      Господь по-мо-жетъ, ско-ро о-на же-ни-  
 Et ma voyage au loin sous bonne es-cor-te,      et si Dieu l'ai - de,      doit é-tre pres de son

КВАН. ХОР.  
 Le Pr. A. Кт.

Авн!  
 The!

I. II. Viol.  
 Vle.  
 Vcll.  
 Сб.

I. II. Clar. (A)  
 I. II. Fag.  
 I. II. Cor. (F)  
 III. IV.

Timp.  
 M.  
 M.

ка сао-е-го, что нао Мос-квы ты нагнаа, на-до-ри-на об-ниетъ.  
 cher fi-an-cé que les chas-sas de Mos-cou, et jusq'ins pa-ri-e.

ЖЕННА?  
 Fi-an-cée?

Ложь, ложь, аман!  
 Non, non, c'est faux!

I. II. Viol.  
 Vle.  
 Vcll.  
 Cb.

I. II. Cor. (F)  
 III. IV.  
 Timp.

ЖЕННА?  
 Le Pr. A. K.

He по-вѣ-рю Я со-зо-ву моя стрѣль-цовъ, я со-зо-ву народа моско-вскій, те-  
 Quel mensan-ge. Jap-pê-le-rai tous mes Strel-tsy, et tout le peu-ple mosco-vi-te, a-

I. II. Viol.  
 Vle.  
 Vcll.  
 Cb.

*Piu mosso* Allegro. J = 84.

I. II. Fl.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (A)

I. II. Fag.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

I. II. Tr. (B)

3 Tromb.

Timp.

M. M.

Сказ - нять? Видно ты не чу-ял, кня-же Что суд-ба тво-  
 А морт? Ты не com-prends que, prince, ou la Des-ti-

МЕЛАНХОЛ.  
 Le Pr. A. Kh.

бЯ нз - мѣн - ни-цу сказ - нять!  
 lors ils se mettront à mort!

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Сб.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (A)

I. II. Fag.

I. II. Tr. (B)

M. M.

Я те-бѣ скажетъ, что ве-лнть о-на и что те-бѣ у-кажетъ, безъ ко-рыс-ти бе-зо лжи, безъ  
 ne-e te-me-pe; les des-seins quelle a for-més, tu les i-gno-res, des-seins juis-tes, sans de-tours sans

Vcll.

Сб.

*Agitato.*

I. II. *Fag.*  
 I. II. *Cor. (F)*  
 III. IV.  
 I. II. *Tr. (B)*  
 M.  
 M.

лес-ти, кня-же, и об-ма - на.  
*flaî-tes - ri, e, ni bas - ses - se.*

**ХЕРАХОВ.**  
*Le Pr. Act.*

Эм - му, Эм - му от - дай ты мне!  
 Эт - та, Эт - та, oh! tends - - la - moi!

I. II. *Viol.*  
*Viola*  
*Cell.*  
*Cb.*

177

*Piu sostenuto.*

I. II. *Fag.*  
 I. II. *Tr. (B)*  
 M.  
 M.

Гордый ба-тя твой у-битъ казненъи-мъной, и грѣшный трупа е-го ле-жить не погребенный.  
*Frâp-pé par des traî-tres, ton orgueilleux pè-re a pé-ri sous leurs corps et gît sans sé-pul-tu-re.*

I. *Viol.*  
 II.  
*Viola*  
*Cell.*  
*Cb.*

I. II. Об. *p*

I. II. Clar. (A) *p*

I. II. Tr. (B)

M. M. *cresc.*

Толь ко ввѣтеръ вольный Понадъ нимъ гу-ля - етъ, толь - ко звѣрь досужій о-крестъ до-ти хо - литъ, да  
 Seul le - ti-bre vent le frô-le de son soif - fte, - seul te - ti-bre loup s'en vient rô - der tout pro - che, et

I. Viol. *mf* *cresc.*

II. *mf* *cresc.*

Vle. *mf* *cresc.*

Vcll. *mf* *cresc.*

Cb. *mf* *cresc.*

*Agitato.*

I. II. Fl. *sf*

I. II. Об. *sf*

I. II. Clar. (A) *sf*

I. II. Fag. *sf*

I. II. Cor. (F) *sf*

III. IV. *sf*

Тimp. *sf*

M. M. *sf*

только те-бя вдаль по всей Москвѣ и-шутъ.  
 toi, dans Mos-cou lon te cherche à celle heu - - re.

М. И. А. ХОВ.  
 Le P. A. Кр.

Я — не вѣ-рю те-бѣ....  
 Non — je ne te crois pas....

I. Viol. *mf* *cresc.*

II. *mf* *cresc.*

Vle. *mf* *cresc.*

Vcll. *mf* *cresc.*

Cb. *mf* *cresc.*

Moderato assai.

I. II. Fl.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (A)

I. II. Fag.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Timp.

ХЛАНХОВ. Ле ПРА-КЪ.

Я про-кли-наю те-бя Ты силой духовъ твоихъ ча-р-ми у-жас-ны-ми тво-  
 Ах! Sois maux-di-te à ja-mais! Par ta Puissan-ce des té-né-breс tu mas priç-en-sor-ce-

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Сб.

Soli.

I. II. Clar. (A)

I. II. Fag.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Timp.

ХЛАНХОВ. Ле ПРА-КЪ.

и-ми ме-ня при-во-ди-ла, серд-це мо-е и жн-сь мнѣ раз-ди-ла... Кол-  
 te, c'est par ta ma-gie in-fâ-me que tu ôri-sas mon coeur et ma vi-e... Sor-

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Сб.

poco cresc.

p cresc.

I. II.  
Cor. (F)  
III. IV.

ЛН. АН. ХОВ.  
Le P. А. ХН.

до-вои об-зо-ву те-бя, а стрѣльцы черно-книжницей до-ва-вятъ; на костръ сло-  
ciè - re je te veux nom - mer, et mes nom - mes di - rant: ma - gi - ci - en - ne; et tu brû - le-

I.  
Viol.  
II.

Vle.

Vcll.  
Cб.

I. II.  
Cor. (F)  
III. IV.

I. II.  
Tr. (B)

M.  
M.

ЛН. АН. ХОВ.  
Le P. А. ХН.

ришь ты все-на-ро-дно. Поз-вать?  
tas de - vant le peu - ple. Mes gens?

зо-ви стрѣльцовъ. зо-ви-  
Ap - pel - le tes gens. Al - lons.

(Трубить въ рожъ.)  
(il sonne au cor.)

Solo. 3 3

I. II.  
Tr. (B)

M.  
M.

ЛН. АН. ХОВ.  
Le P. А. ХН.

Тру-би е-ще.  
Ap - pelle en - core.

(Хоръ трубнть.)  
(Chor. sonne.)

Что э-то?  
Qu'est ce - la?

(Колоколъ за сценой.)  
(Cloche derrière la scène.)

Solo. 3 3 3

СЦЕНА 8.

(Тяже, Стрѣльцы и Стрѣлецкія жены. После Стрѣшней, Трудач и „Потѣшныя“)

Scène VIII.

Les mêmes, les Streltzy et leurs femmes. Après eux, Strechniew, les trompettes et les „Potchnié.“

(Подъ протяжные удары большого соборнаго колокола входят Стрѣльцы съ тѣлами и секирами, за ними слѣдуютъ Стрѣльчухи.)  
(Sous les coups lents de la grosse cloche de la cathédrale entrent les Streltzy avec des billots et des haches; leurs femmes suivent derrière eux.)

180 *Maestoso alla marcia.* ♩ = 60.

I. II. *Fagotti.*

I. II. *Corni in F.*  
III. IV.

*Tuba.*

*Колоколь. (Cloche)*

*КН. АН. ХОВ.*  
*Le Pr. A. Khov.*

*Гос-по-ди Боже мой! Все погнѣ-ло.  
Ah! Seigneur Dieu, Seigneur! Tout s'é-crou-le.*

I. *Violini.*  
II.

*Viola.*

*Violoncelli*

*Contrabassi.*

I. II. *Fag.*

I. II. *Cor. (F)*  
III. IV.

*Tuba.*

*Колоколь. (Cloche)*

*М.*  
*М.*

*КН. ПЕХОВ.*  
*Le Pr. A. Kh.*

*Ма-родъ сташъ ме-ня!  
Mar-the, sau-ve-moi donc!*

*Спа-си ме-ня!  
Oh! sau-ve-moi!*

*Чтожь не зовешь стрѣль-цовъ? Ну, ла-дно, княже, я те-бя ук-ро-ю—  
Ils demandais les gens? Oui, cer-tes, prin-ce, et pour te ca-cher je—*

I. *Viol.*  
II.

*Ме.*  
*Укл.*  
*Сб.*



I. II. Fl. *mf*

I. II. Ob. *mf*

I. II. Clar. (A) *mf*

I. II. Fag. *mf*

I. II. Cor. (F) *cresc.*

III. IV. *cresc.*

3 Tromb. *cresc.*

(Стрѣльцы устанавливают плахи и кладут на нихъ сѣкиры остриемъ наружу.)  
 (Les Streltsy dressent les billots et y placent les haches les tranchant en dehors.)

M.  
 M.  
 вмѣстѣ на дежномъ. Ид-емъ сонной.  
 sais en a-si-le. Part-ons ensemble!

I. Viol. *mf*

II. *mf*

Vle. *mf*

Vcll. *mf*

Cb. *mf*

181

I. II. Fl. *mf*

I. II. Ob. *mf*

I. II. Clar. (A) *mf*

I. II. Fag. *mf*

I. II. Cor. (F) *mf*

III. IV. *mf*

I. II. Tr. (B) *mf*

Хоръ.  
 Choeur. *Sopr.*

Стрѣлецкія жены.  
 Les femmes des Streltsy.

Не дай — то — ща — ды, каз — ни — о — ка — ян — ныхъ  
 Non, — pas — de — grâce, qu'on — les — e — xe — ce — te

*All.*

I. Viol. *pizz.*

II. *pizz.*

Vle. *pizz.*

Vcll. *pizz.*

Cb. *pizz.*

I. II. Fl.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (A)

I. II. Fag.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

I. II. Tr. (B)

3 Tromb.

(Стрѣльцы опускаются предъ плахами на колѣни.)  
 (Les Stréllisy se mettent à genoux devant les billots.)

Стрѣльцкиѣ жены.  
Les femmes des Stréllisy

Sopr.

Alc.

Tenor.

Хоръ.  
Chœur.

Bass.

Бо - то - от - ступи - ковъ, злыхъ — во - ро - говъ.  
ces — a - postats maudits, ces — bar - ba - res!

Хоръ.  
Chœur.

Стрѣльцы.  
Les Stréllisy.

Гос - по - ди Бо - же, по - ща - ди насъ,  
Pè - re cé - les - te, fais - nous grâ - ce,

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Poco più mosso.

182

Tempo I.

(Трубы Потешных за сценой.)  
(Les trompettes des Potchmié derrière la scène)

I. II. Fl.  
I. II. Ob.  
I. II. Clar. (A)  
I. II. Fag.  
I. II. Cor. (F)  
III. IV. Cor. (F)  
I. II. Tr. (B)  
3 Tromb.

Стрелки и жены.  
Les femmes des Stréletz

Sopr.  
Al.  
Ten.  
Bass.

Стрелки.  
Les Stréletz.

He - дай - по - ша - дай  
Nou - pas - de - grâ - ce,

не даи - цм по грѣ - хамъ - на - шимъ.  
re - meïstnois nos pé - chés, - grâ - ce!

I. Viol.  
II. Viol.  
Vle.  
Vcll.  
Cb.

dir.

pizz.  
f.  
pizz.

Poco più mosso.

182

Tempo I.

*Poco più mosso.*

17. *de couleur. dett. la scène.*

I. II. Fl.

I. II. Ob.

I. II. Clar. (A)

I. II. Fag.

I. II. Cor. (F)

III. II. Cor. (B)

I. II. Tr. (B)

3 Tromb.

Soprano:

*Каз - ни — о - ка - ян - ныхъ бо - то - от - ступни - ковъ, — Царь — ба - таш - ка — ншиъ.*  
*qu'on — les — e - xe - ci - te ces — a - pos - tés maudits, — tsar, — notre pé - te!*

Alto

Tenore

Basso

I. Viol.

II. Viol.

Vcl.

Vcll.

Cb.

*Poco più mosso.*

Tempo I.

*Fr.*  
за сценой.  
derr. la scene.

*I. II.*  
*Fl.*

*I. II.*  
*Ob.*

*I. II.*  
*Clar. (A)*

*I. II.*  
*Fag.*

*I. II.*  
*Cor. (F)*  
*III. IV.*

*I. II.*  
*Tr. (B)*

*I. II.*  
*Tromb.*  
*III.*

*S.*

*A.*

*T.*

Or - - че Все-мо-гу - - щий, по - - ми-лосер- - дии  
O - - Dieux de cle' - men - ce, pi - - tie pour nous, par -

*B.*

*I.*  
*Viol.*  
*II.*

*Vle.*

*Vcll.*  
*cb.*

Tempo I.

*Tr.*  
*de scène.*  
*derr. la scène.*

*Fl. picc.*

*I. II.*  
*Fl. gr.*

*I. II.*  
*Ob.*

*I. II.*  
*Clar. (A)*

*I. II.*  
*Fag.*

*I. II.*  
*Cor. (F)*

*III. IV.*

*I. II.*  
*Tr. (B)*

*I. II.*  
*Tromb.*

*III.*

*S.*

*A.*

*T.*

*B.*

*I.*  
*Viol.*

*II.*

*Vle.*

*Vcll.*

*Cb.*

*Ka - - - sh - - - ho - - - o - - - ka - - - sh - - - na - - - tsar, - - - tsar, - - - tsar, - - - tsar,*  
*Qu'ils soient en - - es, ces tã - - ches, tsar, no - - tre pã - - re,*

*господи - - ми - - се - - ми!*  
*donne à nos à - - mes!*

*Allegro marciale. ♩ = 80.*

*Tx. 30 cuenoi. derr. la scene.*

*Fl. picc.*

*I. II. Fl. gr.*

*I. II. Ob.*

*I. II. Clar. (A)*

*I. II. Fag.*

*I. II. Cor. (F)*

*III. IV.*

*I. II. Tr. (B)*

*S.*

*A.*

*I. Viol.*

*II.*

*Vle.*

*Vcll.*

*Cb.*

*in B.*

*a2*

*бесс — по — шь — ая каз — — — ни!...*  
*pas — de — pi — tie postt euzi!..*

*Martelato.*

184

*Tx. 30 cuenoi. derr. la scene.*

*Tx. 30 cuenoi. derr. la scene.*

(На сцену выходятъ трубачи, за ними молодой Стрѣшневъ въ  
качества герольда.)

(Sur la scène viennent les trompettes, derrière eux le jeune Stréchniew  
en qualité de héraut.)

185

*Tr.* *se cident. - der. la scène.*

(На сцену вступаютъ Преображенцы рогов „Полкшныихъ.“)  
(Sur la scène entrent les Préobrajensy de la compagnie des „Polechnié.“)

186

*Tr.* *sf.*

*Timp.*

*I. II. Viol.*

*Vle.*

*Vcll. & Cob.* *zms.*

*Tr.*

*Fl. picc.*

*I. II. Fl. gr.*

*I. II. Ob.*

*I. II. Clar. (B)*

*I. II. Fag.*

*Timp.*

*I. Viol.*

*II.*

*Vle.*

*Vcll. & Cob.* *zms.*

*poco a poco più animato*

*p cresc.*

*p cresc.*

*mf cresc.*

*mf cresc.*



187

*Tf.*

*Fl. picc.*

*I. II. Fl. gr.*

*I. II. Ob.*

*I. II. Clar. (B)*

*I. II. Fag.*

*I. II. Cor. (F)*  
*III. IV.*

*Timp.*

*I. Viol.*

*II.*

*Vle.*

*Vcll.*

*Cb.*

*Tr.*

*Fl. picc.*

*I. II. Fl. gr.*

*I. Ob.*

*I. II. Clar. (B)*

*I. II. Fag.*

*Timp.*

*I. Viol.*

*II.*

*Vle.*

*Vcll.*

*Cb.*

188 Moderato assai.

*Tr.*

*Fl. picc.*

*I. II. Fl. gr.*

*I. II. Ob.*

*I. II. Clar. (B)*

*I. II. Fag.*

*I. II. Cor. (F)*

*III. IV.*

*I. II. Tr. (B)*

*Tromb. e*

*Tuba.*

*Timp.*

СТРѢШНЕВЪ.  
*Strech.*

*Recit.*

Стрѣ-шневъ! Ца-ри и го-су-даръ и-  
*Strel-tsy! Les tsars de cet Empire, I-*

*I. Viol.*

*II.*

*Vle.*

*Vcll.*

*Cb.*

188 Moderato assai.

I. II. Об.  
I. II. Clar. (B)  
I. II. Fag.  
СТР. Strech.

-Ванъ и Петръ вамъ милость шлютъ: и - ли - те вѣдомы ваши и Гос - по - да мо - ли - те за  
van et Pierre, vous ont fait grâces. Ren - trez dans vos de - meures, vous pri - e - rez le Dieu tout puis-

I. Viol.  
II. Viol.  
Vle.  
Vcll. Об.

*Tempo di marcia.*

Tr.

I. II. Об.  
I. II. Clar. (B)  
I. II. Fag.

(Трубацъна) (Стрѣльцы молча встаютъ.)  
(Aux trompettes.) (Les Streltzy se lèvent silencieusement.)

СТР. Strech.

Ихъ Го - су - дар - ско - е здо - ровъ - е. Иг - рѣй - те тру би!  
-sant pour la gloi - re de leur te - gne. Son - nez, trompet - tes!

I. II. Viol.  
Vle.  
Vcll. Об.

Tr.

*Recit. (Aux Préobrajentsy)*

СТР. Strech.

Царь Петръ пѣшью шестъ - я - е въ Московскій Кремль и нѣтъ из - во - лѣтъ.  
Le tsar Pierre vous en - joint de re - gagner le Krem - lin sur l'heure.

I. II. Viol.  
Vle.  
Vcll. Об.

(Преображенцы идутъ къ Кремлю.)  
(Les Preobrajensy vont au Kremlin.)

189 Allegro marciale.

Tr. *ff*

I. Viol. II.

Vle. *ritis.* *f*

Vcll. *f*

Cb. *f*

*poco a poco più animato*

Tr.

Fl. picc.

I. II. Fl. gr. *mf cresc.*

I. II. Ob. *mf cresc.*

I. II. Clar. (B) *f cresc.*

I. II. Fag. *f cresc.*

I. II. Cor. (F) III. IV.

I. II. Tr. (B)

Tromb. e

Tuba.

Timp. *f*

I. Viol. II.

Vle.

Vcll.

Cb.

*riten. . . . .*

*Tr.*

Musical staff for Tr. (Trumpet) showing notes and rests.

*riten. . . . .*

*Fl. picc.*

*I. II. Fl. gr.*

*I. II. Ob.*

*I. II. Clar. (B)*

*I. II. Fag.*

*I. II. Cor. (F)*

*III. IV.*

*I. II. Tr. (B)*

*Tromb.*

*Tuba.*

*Timp.*

Musical staves for woodwinds and brass instruments, including Piccolo Flute, Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon, Cor Anglais, Trumpet, Trombone, Tuba, and Timpani.

*3AHAB#CB.  
Rideau.*

*I. Viol.*

*II.*

*Vle.*

*Vcll.*

*Cb.*

Musical staves for string instruments: Violin I, Violin II, Viola, Violoncello, and Contrabass.

*riten.*